

ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Тошмуродова Мехрангиз Хайдар кизи

E-mail: mehrangizt@icloud.com

Аннотация: Проблема культурной коммуникации играет ключевую роль в работе переводчика, поскольку успешный перевод не только передает смысл исходного текста, но и учитывает культурные особенности языка и традиции народа, для которого предназначен перевод. В данной статье рассматриваются основные аспекты проблемы культурной коммуникации в работе переводчика, а также предлагаются рекомендации по ее решению на основе анализа современных исследований в этой области.

Ключевые слова: Культурная коммуникация, переводчик, культурные особенности, языковая адаптация, межкультурное взаимодействие.

Annotatsiya: Madaniy muloqot muammosi tarjimon ishida asosiy rol o'ynaydi, chunki muvaffaqiyatli tarjima nafaqat manba matnining ma'nosini beradi, balki tilning madaniy xususiyatlarini va qaysi xalqning urf-odatlarini ham hisobga oladi. tarjima nazarda tutilgan. Ushbu maqola tarjimon faoliyatidagi madaniy muloqot muammosining asosiy jihatlarini ko'rib chiqadi, shuningdek, ushbu sohadagi zamonaviy tadqiqotlar tahlili asosida uni hal qilish bo'yicha tavsiyalar beradi.

Kalit so'zlar: Madaniy muloqot, tarjimon, madaniy xususiyatlar, tilga moslashish, madaniyatlararo o'zaro ta'sir.

Annotation: The problem of cultural communication plays a key role in the work of a translator, since a successful translation not only conveys the meaning of the source text, but also takes into account the cultural characteristics of the language and traditions of the people for whom the translation is intended. This article examines the main aspects of the problem of cultural communication in the work of a translator, and also offers recommendations for solving it based on an analysis of modern research in this area.

Keywords: Cultural communication, translator, cultural characteristics, language adaptation, intercultural interaction.

Введение

В мире, где глобализация становится все более проникающей и межкультурные контакты становятся неизбежными, роль переводчика становится критически важной. Однако, в работе переводчика существует серьезная проблема, связанная с культурной коммуникацией. Эта проблема включает в себя не только лингвистические аспекты, но и различия в культурных нормах, ценностях и обычаях, которые могут существенно влиять на успешность перевода и понимание сообщений. Проблема культурной коммуникации в работе переводчика является одной из наиболее актуальных и сложных задач современной лингвистики. Она возникает в процессе перевода текстов различных жанров и стилей и требует от переводчика не только отличного знания исходного и целевого языков, но и глубокого понимания культурных особенностей обоих языковых сообществ.

Проблема культурной коммуникации в работе переводчика является одной из ключевых задач, с которой сталкиваются специалисты в этой области. Она заключается в том, что при переводе текстов между разными культурами возникают сложности, связанные с различиями в языке, обычаях, ценностях и других аспектах культуры.

Одной из основных проблем является точная передача смысла и контекста оригинального текста на язык перевода. Иногда слова или выражения из одного языка не имеют прямого эквивалента в другом, что может привести к искажению смысла. Кроме того, некоторые культурные концепции могут быть непонятными или даже невыразимыми на другом языке.

Другой проблемой является адаптация текста к целевой аудитории. Переводчик должен учитывать культурные особенности читателей или слушателей, чтобы сделать перевод более понятным и релевантным для них. Например, шутки, аллюзии или культурные отсылки в оригинале могут потребовать специальной обработки для того, чтобы сохранить их смысл и эффект при переводе.

Культурная коммуникация в работе переводчика также затрагивает вопросы этики и цензуры. Переводчик должен уметь балансировать между точностью и сохранением культурной чувствительности, избегая недопустимого в контексте целевой культуры контента.

В целом, проблема культурной коммуникации в работе переводчика требует от специалистов глубокого понимания языка и культуры исходного и целевого текстов, а также творческого подхода к решению возникающих задач.

Основная часть

Одной из основных проблем культурной коммуникации в работе переводчика является неоднозначность и многозначность культурно-специфических элементов языка, таких как идиомы, пословицы, образы и т.д. Эти элементы часто не имеют точного соответствия в другом языке и требуют креативного подхода со стороны переводчика.

Еще одним аспектом проблемы является культурная специфика восприятия и передачи информации. Каждая культура имеет свои уникальные особенности в восприятии мира и выражении мыслей, что может приводить к недопониманию и неправильной интерпретации текста при переводе.

Культурные различия и их влияние на перевод

Культурные различия могут оказывать значительное влияние на процесс перевода. Некоторые из них включают в себя:

Фразеологические особенности: Многие языки имеют уникальные фразы и выражения, которые могут быть труднопереводимыми или совершенно непереводаемыми без учета контекста и культурного значения.

Социокультурные нормы: Обычаи, традиции и нормы поведения могут существенно различаться в разных культурах. Переводчику необходимо быть чувствительным к этим различиям, чтобы избежать недоразумений или оскорблений.

Идиомы и метафоры: Метафорические выражения и идиомы могут иметь смысл только в контексте культуры и могут быть непонятными или даже смешными в другой культуре.

Ценности и убеждения: Различия в ценностях и убеждениях могут привести к неправильному искажению смысла оригинального текста при переводе.

Стратегии решения проблемы

Для успешного преодоления проблемы культурной коммуникации в работе переводчика необходимо применение следующих стратегий:

Глубокое понимание культуры: Переводчик должен иметь глубокое знание культуры как языка оригинала, так и языка перевода. Это включает в себя изучение традиций, обычаев, истории и социальных норм обеих культур.

Контекстуализация: Понимание контекста оригинального текста и его культурных особенностей помогает переводчику передать смысл наиболее точно и адекватно.

Гибкость и креативность: Иногда буквальный перевод не является наилучшим вариантом. Переводчик должен быть гибким и креативным, чтобы найти наилучшее решение, учитывая культурные особенности обеих сторон.

Консультация и обратная связь: Переводчик должен быть открыт к обратной связи от носителей языка и представителей культуры, чтобы уточнить тонкости перевода и избежать недоразумений.

Заключение

Проблема культурной коммуникации в работе переводчика требует комплексного подхода и постоянного совершенствования профессиональных навыков. Важно не только владеть языком, но и быть глубоко погруженным в культуру и традиции народа, для которого выполняется перевод. Решение этой проблемы способствует более точному и эффективному межкультурному обмену информацией и содействует развитию мирового языкового и культурного разнообразия.

Список использованной литературы:

1. Nida E.A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
2. Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
3. Venuti L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
4. Проскурин Е.Г. Когнитивная лакуарность текста как проблема межкультурной коммуникации. Diss. [Алт. гос. ун-т], 2004.
5. Варшамова Н.Л., Е.В. Яшина. "Перевод юридического текста: проблемы межкультурной профессиональной коммуникации." *Научные дискуссии* 6 (2015): 49-53.
6. Усарова Д. «Фразеологические проблемы перевода». *Льтешинский язык*: 129.
7. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory And Its Reflection In French Phraseology." *Journal of Positive School Psychology* (2022): 2883-2889.
8. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." Конференции. 2021.
9. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of "Historical Memory" Within French and Uzbek Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
10. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into "Historical Memory" in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.

11. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing "Historical Memory" In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
12. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
13. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
14. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182.
15. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 879-884.
16. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." *O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2023,[1/4] (2023).